

■我們希望締造一個世界級的城中樂園——「飛躍啟德」，為香港市民和各地遊客帶來休閒新體驗。「飛躍啟德」這個嶄新景點的範圍，覆蓋前機場跑道末端至觀塘海濱和

兩者之間的水體。現時，「飛躍啟德」城市規劃設計概念國際比賽的四份入圍作品已經選出，並進入第二階段評審，爭取成為這個著名計劃的優勝作品。

行政長官在2013年《施政報告》中首次宣布啟德發展區前機場跑道末端有極大潛力發展為旅遊及娛樂的中樞，吸引本地市民和外地遊客到訪，並憧憬其能啟發地區

的藝術、文化和創意潛能，與起動九龍東的政策措施發揮協同效應，促進九龍東的轉型，推動香港的長遠經濟發展。

非凡創意 來自世界各地「飛躍啟德」這個重要項目涵蓋的面積合共約90公頃，環抱世界著名的維多利亞港東面。為尋求具創意和卓越的設計概念，一個名為「飛躍啟德」城市規劃設計概念國際比賽於2013年11月28日展開，邀請世界各地的規劃師、建築師、工程師、園境師、測量師等專業人士參加。比賽反應非常熱烈，至2014年2月24日截止日期為止，共收到80份參賽作品。

根據擬議的土地用途及《啟德分區計劃大綱圖》的整體發展考量，是次比賽希望能徵集創新和具創意的構思，讓「飛躍啟德」的夢想可以實現，締造一個與傳統主題公園截然不同的園地，開放予市民和遊客享用。

■ We aspire to create a world-class recreational landmark that will inspire and delight the people of Hong Kong and visitors from around the world. Stretching along the tip of the former runway and across the water to the coast of Kwun Tong, this ground-breaking attraction will be the Kai Tak Fantasy (KTF). Now four entries to the Kai Tak Fantasy International Ideas Competition on Urban Planning and Design (Competition) have been shortlisted and are vying to be chosen as the winner of this prestigious initiative.

The vision for KTF was first announced in the Chief Executive's 2013 Policy Address, which pointed out the excellent potential of

the former runway tip in the Kai Tak Development (KTD) area to be developed into a tourism and entertainment hub for locals and visitors. It was also envisaged that KTF would inspire arts, culture and creativity in the area to gain synergies with Energizing Kowloon East initiatives that aim at transforming Kowloon East and sustaining the long-term economic growth of Hong Kong.

**The best ideas from around the world**  
For such an important project, encompassing an area of nearly 90 hectares in the east of globally renowned Victoria Harbour, the Competition was launched on 28 November 2013 to attract the best

ideas from across the globe. The Competition was open to such professionals as planners, architects, engineers, landscape architects and surveyors from all over the world. An excellent response resulted in 80 submissions received by the submission deadline of 24 February 2014.

Taking account of the proposed land uses and broad development parameters of the approved Kai Tak Outline Zoning Plan, the Competition sought creative and innovative proposals far beyond a traditional theme park to facilitate creation of a distinctive destination that is open for all, realising the vision of KTF.

## 飛躍啟德 夢想成真 Fantasy becoming reality at Kai Tak



\* 現有公用事業設施  
Existing utility facilities

### 四份入圍作品

是次比賽吸引了不少人士參加，評審委員會於2014年4月甄選出四份入圍作品進入第二階段評審。這些作品於2014年6月5日至8月5日期間在全港巡迴展覽。以下是入圍作品創作者對他們創新構思的表述：

**Four shortlisted submissions**  
Following the submission of entries for the Competition, four entries were chosen by a jury panel in April 2014 for the second phase of adjudication. These shortlisted submissions were then taken on a roving exhibition across the territory from 5 June to 5 August 2014. Here are the four inspiring ideas in the words of their creators:

#### 入圍作品 Entry A

##### 重點設計概念

- 新舊共交織
- 靈活易佈局
- 環保效益高

水境樂園——傳統現代和諧共存：水上街市結合豐富活動的全新體驗；場景變換多樣靈活：浮筒組裝靈活便捷，可根據不同需要佈局；經濟生態持續發展：材料環保，造價低廉。

##### Key Ideas

- Seamless modern and tradition integration
- Easy configuration with modular systems
- Cost-effective and practical construction

Waterland, Wonderland – Traditional culture in harmony with modern life. A new experience of floating markets combined with diverse activities. Changing scenarios that are diverse and flexible. Pontoons assembled and reassembled to change layouts according to different needs. Sustainability of economy and ecology in a low cost project using recycled materials.

#### 入圍作品 Entry C

##### 重點設計概念

- 多元化企業
- 自然生態
- 健康城市

我們從景觀、水質、生態着手，提出健康發展新策略以提高香港環境質量，打造出集國際與本土、自然與城市、社會性與經濟性於一體的城市新模型。

##### Key Ideas

- Diverse enterprises
- Nature ecology
- Healthy city

A new healthy development strategy that benefits Hong Kong, creates balanced socio-economic systems, and improves our natural ecologies of landscape, water, and habitats. The scheme promotes a new urban model that incorporates the global within the local, the nature within the urban, and the social within our economy.

#### 入圍作品 Entry A

水境樂園——傳承昨日 再現永恆  
Waterland, Wonderland! Floating Configurations for the Memory of Space.

#### 入圍作品 Entry B

東山再起  
The Rising Landscape

#### 入圍作品 Entry B

##### 重點設計概念

- 生態梯田
- 大自然連接
- 方程式進化

「與大自然重新連接」——一個讓人們暫停、觀察和反思周圍的空間。啟德的東山再起將帶給香港人獨特體驗微風、水流、大地震動和無限天空的經歷。

##### Key Ideas

- Eco-terrace regenerates the environment
- Reconnect to the Mother Nature
- Formula E evolves the future

Reconnect to Nature – where people can pause, reflect and observe their surroundings. Kai Tak's Rising Landscape will bring people a unique Hong Kong experience where they can sense the wind breeze, the water flow, the earth vibration and the infinite sky.

#### 入圍作品 Entry D

##### 重點設計概念

- 靈活的空間
- 多元文化
- 環保設計

想像一下，循環再用的貨櫃箱成為了如「樂高」般不斷變化的創意村莊，使之在那充滿活力的海濱和綠地上像雙塔般閃閃發光，成為香港天際線上最創新的標誌式燈塔。

##### Key Ideas

- A constantly evolving flexible space
- Meaningfully engage local authentic culture
- Experience and reconnect with nature

Imagine a floating sky-roof sheltering an ever-changing LEGO-like creative village made out of recycled shipping containers promoting local art, events and culture. Anchoring Kai Tak's vibrant harbourfront and sustainable greenbelt are twin towers shimmering like iconic lighthouses in the Hong Kong skyline, guiding visitors to discover the city's most innovative cosmopolitan attraction.



飛躍啟德  
城市規劃設計  
概念國際比賽  
Competition Kai Tak Fantasy International Ideas

#### 入圍作品 Entry C

啟德2.0：健康啟航  
Kai Tak 2.0: Healthy Lift Off

#### 入圍作品 Entry D

龍園：通往香港的大道  
Dragon Park – A Gateway to Hong Kong



## 締造坐落香港中心的獨特景點

是次比賽的參賽作品須達到比賽的多個目的。具原創性的設計主題必須一目了然，充分展現香港的創意和活力，同時能創建一個令香港人感到自豪、吸引外國遊客、活力充沛和方便暢達的城市空間。此外，作品須充分發揮啟德地區的整體設計及發展原則和理念，為「飛躍啟德」的鄰近地點及設施注入動力之餘，亦加強前跑道與觀塘海濱之間的海濱設施及水體的連繫，尤其是推動擴大水體的用途。提供綠色及低環境毫無疑問亦是其中一個必不可少的元素。

## 征服水陸挑戰

「飛躍啟德」的範圍包括啟德跑道末端、觀塘海濱行動區及觀塘海濱和跑道之間的水體。這三個截然不同的地方各具獨特的規劃和設計要求。



啟德跑道末端包括旅遊中樞、跑道公園、直升機坪，以及啟德海濱長廊。這區域有望發展成為一個先進和開創先河的景點，讓遊人可盡情全方位探索，並體驗購物和娛樂消閒的樂趣。此外，能夠展現香港獨一無二的維港景致，以及作為美食天堂和成功亞洲電影樞紐的娛樂設施均為可考慮的設計方案。

在起動九龍東概念總綱計劃中，觀塘海濱行動區已確定為極具發展潛力的區域，有助九龍東轉型為香港另一核心商

業區。寫字樓、藝術家工作室與工作間、零售商店、餐廳、戶外表演場地、海濱長廊等綜合用途發展，可為社區和創意產業營造一個充滿活力、多元化和可持續發展的九龍東。

此外，啟德跑道與觀塘海濱之間的大片水體，可算是「飛躍啟德」計劃中一個最精采的元素，有潛力發展各式各樣的水上和岸邊活動，更可創建不同的旅遊景點，打造獨特的活力姿采，成為遊客必到之地。□

## Creating a unique attraction in the heart of Hong Kong

Certain key objectives needed to be covered by the entries. The original design themes have to be easily recognisable and epitomise the creativity and energy of Hong Kong, while creating an accessible and dynamic urban space that will encourage ownership by the community and attract the attention of visitors. They also have to complement the overall design and development principles of KTD, add value to venues and amenities near the KTF site, strengthen the relationship between the land-based harbourfront facilities and the enclosed area of water between

the old runway and the Kwun Tong waterfront, and especially promote greater use of this body of water. Of course, providing a green and low-carbon environment is an essential element.

## Meeting the challenge on land and at sea

The KTF site covers three distinct areas – the Kai Tak Runway Tip, the Kwun Tong Ferry Pier Action Area and the enclosed body of water between the Kwun Tong waterfront and the runway – each with its own unique planning and design requirements.

The Kai Tak Runway Tip includes a tourism node, the Runway Park, a heliport

and the runway waterfront promenade. Here the intention is to develop a state-of-the-art and first-of-its-kind destination giving visitors an all-round learning, shopping and enjoyment experience. The marvellous harbour view, as well as entertainment facilities with a Hong Kong ambience highlighting the city's culinary excellence and success as a regional movie hub, are all possible features.

The Energizing Kowloon East Conceptual Master Plan identified the Kwun Tong Ferry Pier Action Area as having potential for development to facilitate the transformation of Kowloon East into an alternative Central Business District

(CBD) for Hong Kong. A mix of offices, artist workshops and studios, retail outlets, restaurants, outdoor performance areas and the waterfront promenade would make a vibrant, diverse and sustainable district for the community and creative industries.

The large enclosed area of water between the Kai Tak Runway and the Kwun Tong waterfront represents one of the most exciting elements of the KTF project. It has the potential for a multitude of water-based and waterside activities and tourist attractions that could become a unique and vibrant feature and a major draw for visitors. □

## 2013

### 第一階段 First Stage

6月20日至8月19日  
20 Jun – 19 Aug

#### 第一階段公眾參與活動 First Stage Public Engagement

收集有關比賽要求的公眾意見  
Collect public views on competition requirements



第一階段公眾參與活動諮詢公眾對比賽的規劃及設計的要求  
First stage public engagement on design requirement and technical arrangement was conducted

11月28日  
28 Nov

#### 比賽展開 Launch of Competition

接受報名  
Registration opens



比賽評審委員會成員及嘉賓在比賽開展儀式上大合照  
Group photo of the jury panel and guests at the launching ceremony

## 2014

2月24日  
24 Feb

#### 截止日期 Deadline for Submission

提交參賽作品  
Submission of entries

4月  
Apr

#### 第一階段評審 First Stage Adjudication

選出四份入圍作品  
4 submissions shortlisted



首輪評審  
Jurors in action

### 第二階段 Second Stage

6月5日至8月5日  
5 Jun – 5 Aug

#### 第二階段公眾參與活動 Second Stage Public Engagement

四份入圍作品巡迴展覽和收集公眾意見  
Roving exhibition of 4 shortlisted entries and public opinion survey

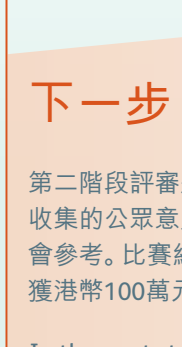


紅磡東鐵站巡迴展覽  
Roving Exhibition at Hungghom East Rail Station

10月  
Oct

#### 第二階段評審 Second Stage Adjudication

公布得獎作品  
Announcement of results



公布得獎作品  
Announcement of results

2014年底  
End of 2014

#### 得獎作品展覽 Exhibition of awarded entries

得獎作品展覽  
Exhibition of awarded entries



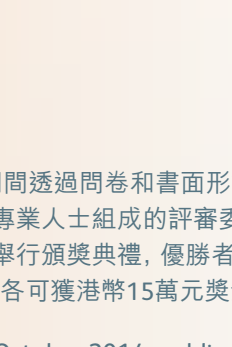
得獎作品展覽  
Exhibition of awarded entries

## 2015

2015年初  
Early 2015

#### 得獎作品展覽 Exhibition of awarded entries

得獎作品展覽  
Exhibition of awarded entries



得獎作品展覽  
Exhibition of awarded entries

## 下一步 Way forward

第二階段評審將於2014年10月舉行，巡迴展覽期間透過問卷和書面形式收集的公眾意見，整理後會提交予由本地和海外專業人士組成的評審委員會參考。比賽結果將於2014年年底公布，屆時將舉行頒獎典禮，優勝者可獲港幣100萬元獎金，其餘三份入圍作品的創作者各可獲港幣15萬元獎金。

In the next stage of adjudication scheduled for October 2014, public views in form of a questionnaire and in writing collected during the course of the exhibition will be submitted to the jury panel of experts from Hong Kong and abroad for reference. The final results will be announced at the end of 2014, when an awards ceremony will be held to present the winner with a prize of HK\$1,000,000 and HK\$150,000 for each of the other three shortlisted entries.

## 九龍東環保連接系統的最新進展

九龍東環保連接系統的第二階段公眾諮詢活動已於2014年2月4日結束。在為期三個月的公眾諮詢過程中，我們諮詢了不同的機構和持份者，包括九龍城、觀塘及黃大仙三個區議會、海濱事務委員會轄下啟德海濱發展專責小組、海上業界代表、相關專業學會及運輸機構和鄰近居民，並舉辦了一場公眾論壇，以便更廣泛地蒐集公眾意見。

在第二階段公眾諮詢期間，我們就第一階段公眾諮詢收集所得的三個關鍵議題作出回應，包括高架鐵路連接系統的需要、走線和覆蓋範圍，以及對觀塘避風塘的影響。

社會各界人士進行了深入的討論。總括而言，地區人士普遍支持擬建的九龍東環保連接系統，並促請當局盡早推展項目及考慮將其走線延伸至鄰近地區。然而，亦有人士就連接系統對景觀的影響及其財務可行性表示關注，並建議替代環保交通模式。此外，有意見要求保留原建議的環保連接系統啟德車站，亦有意見認為接駁至港鐵網絡的轉乘站可設於其它地點。

公眾諮詢確定了加強九龍東的連繫以促進核心商業區發展的實在需要。我們建議在下一階段進行九龍東環保連接系統詳細可行性研究時，處理已確認的關鍵議題及幫助確立九龍東環保連接



構想圖  
Artist's impression

系統的未來路向，並就此建議尋求公眾共識。建議中的詳細可行性研究會制訂一個規劃妥善的綜合多模式連接系統，包括採用環保運輸及行人設施。由於環保連接系統將成為綜合多模式連接系統的核心，研究會審視各式運作系統，以選擇最適合的系統作為環保連接系統。研究並會檢視環保連

接系統的車站位置、走線網絡，以及與港鐵線的交匯安排，務求系統能增強九龍東核心商業區在不同發展階段所需的連繫。

我們現正諮詢立法會發展事務委員會，尋求委員支持有關進行詳細可行性研究的建議。如獲財務委員會批准撥款，我們計劃在2015年初展開詳細可行性研究。□

## Keeping the EFLS for Kowloon East on Track

The Stage 2 Public Consultation on the Environmentally Friendly Linkage System (EFLS) for Kowloon East was completed on 4 February 2014. During the three-month process, many parties were consulted, including the Kowloon City, Kwun Tong and Wong Tai Sin District Councils, the Task Force on Kai Tak Harbourfront Development under the Harbourfront Commission, representatives from the marine trade, related professional institutes, relevant transport operators and nearby residents. Also, wider public opinion was gathered through a public forum.

The Stage 2 Public Consultation responded

to the three key issues that emerged from the Stage 1 Public Consultation. These related to the need for an elevated rail-based EFLS, its alignment and coverage, and the impact on the Kwun Tong Typhoon Shelter. In-depth discussions among various sectors of the community were conducted. Generally, local communities supported the proposed EFLS for Kowloon East and urged for early implementation and an extension to adjacent districts. However, there was concern about the system's visual impact and financial viability and therefore use of alternative green transport mode was suggested. There were also requests for retention of a previously proposed EFLS Kai Ching Estate Station and alternative interchange

connections with the MTR network.

The public consultation has identified a genuine need to enhance the connectivity of Kowloon East for the development of a CBD. This stage sought public consensus on our proposal to proceed with a detailed feasibility study (DFS) as the next move, with a view to addressing the identified key issues and facilitating a decision on the way forward for EFLS for Kowloon East. The proposed DFS will formulate a well-planned integrated multi-modal linkage system by adopting the EFLS in addition to other green transport and pedestrian facilities. Since the EFLS will form the core of the integrated multi-modal linkage system, the DFS will look into different

operating systems, with a view to choosing the most appropriate operating system to serve as the EFLS. The DFS will also review the station locations of the EFLS, the alignment network and the interchange arrangements with the MTR lines, aiming to enhance the connectivity for the Kowloon East CBD at its different stages of development.

We have been consulting the Legislative Council Panel on Development to seek support for the proposal of conducting the DFS. The DFS is planned to commence in early 2015, subject to funding approval from the Finance Committee. □

## 啟德河概念設計比賽 現已展開

### Kai Tak River Design Ideas Competition Launched

啟德河流經啟德發展區心臟地帶，為了令這條河道呈現煥然一新的景象，土木工程拓展署展開了「啟德河概念設計比賽·啟德發展區」，以尋求具創意的概念設計。比賽的主題是「啟德匯情」，參賽作品須具備嶄新的城市園景設計意念，讓啟德河成為以人為本、動靜皆宜、能夠讓市民休憩、活動和洗滌身心的地方。

比賽分為兩個組別：專業組參賽者須為具專業資格的建築師、工程師、園境師、規劃師、城市設計師或測量師；公開組則開放予所有市民參加。是次比賽的獎項由港幣2千元至40萬元不等。截止報名日期為2014年9月26日，遞交參賽作品日期為2014年10月30日至11月3日，詳情載於比賽網站 [www.ktrdesign.hk](http://www.ktrdesign.hk)。□

The "Design Ideas Competition for Kai Tak River • Kai Tak Development" has been launched by Civil Engineering and Development Department (CEDD) to seek innovative ideas to enhance the riverscape and connectivity along the Kai Tak River, which runs through the heart of KTD. Following the theme of "Meandering Sentiments", entries should be innovative urban and landscape design ideas that will turn the Kai Tak River into a people-oriented place with mixing vibrancy and tranquility for both enjoyment and relaxation.

The competition is divided into two categories: the Professional Group for qualified professionals in the fields of architecture, engineering, landscape architecture, planning, urban design or surveying; and the Open Group for the general public. Prizes range from \$2,000 to \$400,000. The deadline for registration is 26 September 2014. Entries should be submitted between 30 October and 3 November 2014. Details are available on the competition website at [www.ktrdesign.hk](http://www.ktrdesign.hk). □

## 啟德點滴 Kai Tak Revealed

規劃署及展城館於7月及8月期間舉辦了第一屆展城館暑期規劃學校——「做個城市規劃師」活動，土木工程拓展署以協辦機構身分安排高級工程師徐仕基先生向學生講解啟德發展計劃。As a co-organiser of the 1st City Gallery Summer Planning School – "Be a Town Planner" held in July and August by the Planning Department and City Gallery, CEDD arranged Senior Engineer, Mr. Chui Si Kay to present a talk on KTD for students.



7月17日，啟德辦事處高級工程師羅世柏先生向倫敦大學學院一位教授、悉尼大學一位副教授及多位香港青年規劃師介紹啟德發展計劃。On 17 July, a Senior Engineer of Kai Tak Office, Mr. Lo Sai Pak introduced the KTD project to a professor from the University College London, an associate professor from the University of Sydney and a group of young Hong Kong planners.

